

书迷

Great Illustrated Classics
学生英语名著精选系列

波利安娜

POLLYANNA



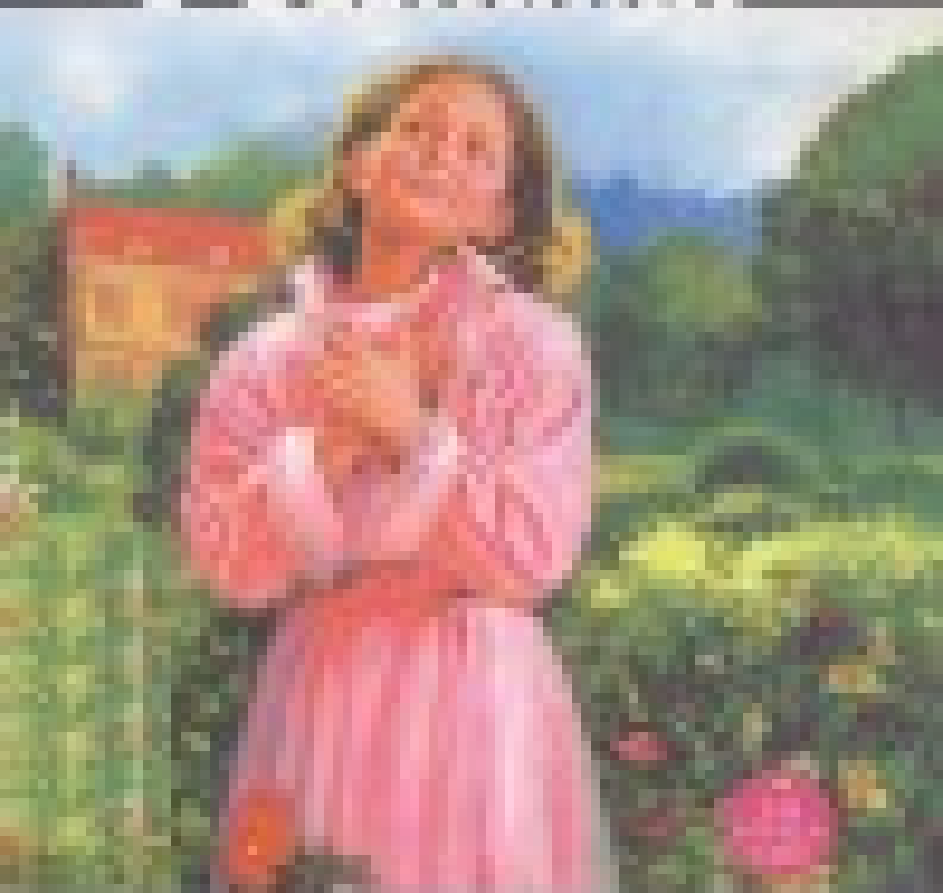
安徽
科学技术
出版社

152

Classical Music Library
18 19 20 21 22 23 24 25 26

波利

POLLYANNA



书迷——

学生英语名著精选系列

波利安娜

POLLYANNA

Eleanor H. Porter

adapted by
Marion Leighton

Illustrations by Gual



安徽科学技术出版社



Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201237

图书在版编目(CIP)数据

波利安娜/(美)波特(Porter, E. H.)原著;陈晓君
注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 7
(书迷——学生英语名著精选系列)
ISBN 7-5337-3262-6

I. 波… II. ①波…②陈… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 013845 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著精选系列》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:4 字数:82 千

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数:5 000

定价:6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著精选系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由陈晓君译注。

About the Author

Eleanor Hodgman Porter was born in New Hampshire in 1868. She didn't spend much time in school during her childhood, because her family believed that being outdoors would make her stronger!

She loved music. After completing her studies at the New England Conservatory of Music In Boston, she became a choir leader, singer and teacher.

When she was 24 years old, Eleanor married John Lyman Porter. They traveled to Tennessee and later settled in New York. Eleanor began to publish books—first short stories and then many novels for both adults and children. She sometimes used the pen name of Eleanor Stuart.

Pollyanna, written in 1913, was Eleanor's most successful book and was widely read in many countries around the world. Eleanor wrote several other books about this little “glad” girl. In 1920, the year that Eleanor Porter died, the first film version of *Pollyanna* was produced.

There have been many other movie and television versions of this very successful, beloved novel.

作者简介

埃莉诺·霍奇曼·波特 1868 年生于美国新罕布什尔州。孩童时期她没有上过多少学，因为她的父母认为户外活动能够使她更加茁壮地成长！

她喜爱音乐，在波士顿的新英格兰音乐学校完成学业之后，她成为一名唱诗班的领唱、歌手和教师。

埃莉诺 24 岁时嫁给了约翰·莱曼·波特，他们来到田纳西州，随后在纽约定居下来。埃莉诺开始发表作品——起初她撰写一些短篇小说，后来则不仅为成年人，也为儿童写了多部小说。她有时使用埃莉诺·斯图亚特这个笔名。

《波莉安娜》写于 1913 年，这是埃莉诺最为成功的一本书，深受全世界各国读者的喜爱。埃莉诺还写了其他几本关于这个“快乐”的小姑娘的书。埃莉诺·波特于 1920 年去世，同年，《波莉安娜》第一次被搬上了银幕。

这部非常成功并广受欢迎的小说多次被拍成电影和电视。

Contents

目 录

Chapter

1. Miss Polly	1
波莉小姐	
2. A Talk with Old Tom	5
与老汤姆交谈	
3. Pollyanna Arrives	9
波莉安娜到了	
4. A Room in the Attic	15
阁楼小屋	
5. The Game of "Glad"	24
“快乐”游戏	
6. Schedules, Duties and Punishments	31
时间表,义务和惩罚	
7. A Visit to Mrs. Snow	41
拜访斯诺太太	
8. Switching Rooms	50
换房间	
9. The Man	55
男人	
10. Introducing Jimmy	60
介绍吉米	

11. On Pendleton Hill	69
彭德尔顿小山上	
12. Dr. Chilton	74
奇尔顿医生	
13. A Mystery Solved?	82
谜解开了?	
14. Secrets	86
秘密	
15. A Change of Heart	92
改变主意	
16. An Accident	95
意外	
17. A Waiting Game	101
等待游戏	
18. The Game and Its Players	105
游戏和做游戏的人	
19. A New Uncle	110
新叔叔	

CHAPTER 1

Miss Polly
波莉小姐

“Put the Dishes Down and
Pay Attention!”
“放下碟子，注意听！”

Miss Polly Harrington was in a great hurry. It was very unusual¹ for Miss Polly to rush, so Nancy knew right away that something was afoot².

“Nancy, listen to me!” snapped³ Miss Polly to the servant girl. “Put the dishes down and pay attention!”

Nancy always experienced a combination⁴ of fear and anger when Miss Polly spoke to her. She never seemed able to please her demanding⁵ mistress⁶ and was afraid of losing her job. But she certainly didn't like to be scolded⁷ all the time.

当波莉小姐跟她说话时，南希总觉得既害怕又愤怒。

1 [ʌn'ju:ʒuəl] *adj.* 不平常的，少见的

2 [ə'fʊt] *adj.* 在进行中的

3 [snæp] *v.* 厉声说(话)(通常指生气时)

4 [ˌkɒmbɪ'neɪʃən] *n.* 混合

5 [dɪ'mɑ:ndɪŋ] *adj.* 苛求的

6 ['mɪstrɪs] *n.* 女主人

7 [skəʊld] *v.* 斥责，责骂



“Don't You Want Your Sister's Child?”

“你不想要你姐姐的孩子吗?”

“当然,小姐。我只是觉得小女孩可能,嗯,让这房子有生气些。”

“说实话,南希,我并不乐意照顾孩子。这世上已经有太多的孩子,而我姐姐还蠢得再生一个。”

“When you finish your kitchen duties, you may clean the little room in the attic¹ and make up the cot²,” said Miss Polly, “My niece, Miss Pollyanna Whittier, will sleep in that room. She is eleven years old and is coming to live with me.”

“It will be so nice to have a little girl here!” said Nancy, already feeling sorry for the child.

“I would hardly call it nice,” replied Miss Polly. “But I will do my duty³ and take care of her.”

“Of course, ma'am. I just thought that a little girl would, uh, brighten up⁴ the house.”

Miss Polly glared at Nancy.

“But don't you want your sister's child?” Nancy persisted⁵.

“Well, really, Nancy, I hardly look forward to taking care of a child that my sister was silly enough to bring into a world that's already too full of children. But there's no more time for talk. My niece will soon be here. Be sure to

1 ['ætik] n. 阁楼

2 [kɒt] n. 幼儿床

3 do one's duty 尽(某人的)的职责

4 brighten up sth. 使某事物焕发光彩,更愉快,更有希望

5 [pə(:)'sist] v. 坚持,执意

clean in all the corners of the attic.”

Miss Polly retired to her bedroom and glanced again at the letter from the faraway Western town: “Dear Madam,” it began. “I am sorry to inform you that the Reverend¹ John Whittier died two weeks ago. He left a daughter, Pollyanna. Since he was the husband of your dead sister, I hope that for your sister’s sake² you will take care of the little girl and bring her up³. A couple from our church will travel with Pollyanna on the train to your town in Vermont. Please let me know immediately if these plans are okay.” The letter was signed “Jeremiah O. White.”

“What an unpleasant surprise!” muttered⁴ Miss Polly for the umpteenth⁵ time. “And what a silly name—Pollyanna!”

Miss Polly was 40 years old and quite alone in the world. *Her large house on top of a hill seemed empty without children or friends.* Miss Polly spent most of her time reading or sewing. *She hardly ever went into town except for*



“What an Unpleasant Surprise!”

“这是一个多么让人不快的意外啊!”

波莉小姐回到卧室，目光再次掠过那封来自遥远西部小镇的信。

她那所位于山顶的大房子显得空荡荡的，既没有孩子，也没有朋友。

除了去参加妇女救助会——一群来自教堂的妇女做义工和为善事捐钱的会议之外，她几乎不进城。

1 the Reverend 牧师

2 for one's sake 为了……起见

3 bring up 教育，培养

4 ['mʌtə] n. 咕哝，嘀咕

5 [ˌʌmp'ti:nθ] adj. (口)第无数个(次)的



The Last Thing Miss Polly
Wanted
波莉小姐最讨厌的事情

但波莉小姐最讨厌与一个小孩为伍。这小孩说不定会将门关得砰砰响、摔坏银器，总之，把家里搞得一团糟。

meetings of the Ladies Aid, a group of women from the church who did volunteer work and gave money to good causes.

But the last thing Miss Polly wanted was the company of a little girl who would probably bang doors, drop silverware¹, and generally² make a mess of³ the house! The mistress of the Harrington estate⁴ was not looking forward to this new period in her life.

1 silverware *n.* 银器

2 ['dʒenərəli] *adv.* 一般, 通常

3 make a mess of 搞糟

4 ['i:steit] *n.* 庄园

CHAPTER 2

A Talk with Old Tom
与老汤姆交谈

"Imagine¹ havin'² such a big house with so many rooms to choose from and stickin'³ that poor child up here!" Nancy muttered as she finished cleaning the little attic room.

Nancy's family didn't have much money, but at least the children—there were six brothers and sisters altogether—didn't have to sleep in hot little rooms without any pictures or toys.

When she finished cleaning, Nancy went out into the yard. Old Tom, the gardener⁴, was on



"Stickin' That Child Up Here!"

"就把那孩子关在这里!"

“想想吧,有这么大一所房子,有这么多的房间,却非得让这可怜的孩子住在这儿!”南希收拾完阁楼小屋,咕哝道。

1 [i'mædʒɪn] v. 想像(一下)

2 havin' = having

3 stickin' = sticking 容忍, 忍受(尤指令人不快的行为或情况, 是一种非正式的口语说法)

4 ['gɑ:dənə(r)] n. 园丁



Tears Came to His Eyes.
泪水涟涟。

汤姆的表情转为严肃。“这准是詹妮小姐的女儿！”他轻声说，“多奇妙啊！我从未想到我能活着看到这些。”

his knees¹ pulling out the weeds.

“You’ll never guess what happened!” Nancy greeted him. “Miss Polly’s little niece is comin’ to live here!”

“That’s a good joke!” said Tom. “Next you’ll tell me the moon is made of green cheese²!”

“But it’s true about the girl. Miss Polly told me so herself!” said Nancy.

Tom turned serious. “You know,” he said softly, “I’ll bet it’s Miss Jenny’s little girl! Glory be! I never thought I’d live to see this!”

Tears came to his eyes.

“Who was Miss Jenny?”

“She was an angel! But the old master and missus³ sure didn’t like that minister⁴ she married. She went away with him and never came back. We later found out that all her babies died except one. That must be the little girl who’s coming here. But I wonder what Miss Polly will do with the child.”

“I wonder what the *child* will do with Miss Polly!” replied Nancy.

1 on one’s knees 跪着

2 [tʃi:z] *n.* 干酪

3 [ˈmisəz] *n.* <口> (= missis) 太太, 妻子

4 [ˈministə] *n.* 牧师

"I guess you're not too fond of¹ Miss Polly."

"Well, I guess *nobody* is!"

The old man laughed.

"Some people were at one time². I guess you never heard about Miss Polly's romance."

"Romance—*her*? Now you're the one who's telling a joke!"

"I'm telling the truth! And the man still lives right in this town too!"

"Who is he?"

"I can't tell you that. Wouldn't be right."

Tom was a loyal³ servant⁴ who had worked for the Harrington family since he was a very young man.

"Miss Polly and a *sweetheart*!" said Nancy.

"Well, if you'd known Miss Polly like I did, maybe you'd believe it. She used to be right handsome. And she still could be too if she'd just let her hair down loose⁵ and wear a bonnet⁶ with flowers in it and put on a pretty dress and a lace⁷ shawl⁸. You know, Nancy, she's not very old."



"Romance—*Her*?"

"浪漫——就她?"

"母,如果你认识波莉小姐有我这么久,你也许会相信。她曾经十分漂亮。其实只要她将头发垂下来,戴上饰有鲜花的帽子,再穿上漂亮的裙子,披上蕾丝披肩,她依然十分漂亮。你知道,南希,她并不很老。"

1 be fond of sb. (doing sth.) 喜爱某人(做某事)

2 at one time 曾经

3 ['lɔɪəl] *adj.* 忠心的

4 ['sɜ:vənt] *n.* 仆人

5 [lu:s] *adj.* 不牢固的

6 ['bɒnɪt] *n.* (旧时女子戴的)在额下系带的帽子

7 [leɪs] *n.* 饰带,花边

8 [ʃɔ:l] *n.* 披肩